EL USO DE CASOS EN ÁREAS ESPECÍFICAS: SELECCIÓN Y EXPLOTACIÓN DE MATERIALES

Pilar Bonet / Lourdes Melcion
Universitat de València / Roehampton Institute

1. Introducción

El objetivo de este trabajo es presentar el proceso de selección y explotación de casos reales de empresa para la enseñanza de lenguas específicas, en este caso de español de los negocios. En una primera parte se estudia lo que entendemos como comunicación y competencia comunicativa, aplicando después estos parámetros a la realidad del aula. En una segunda parte se presentan, en primer lugar, los criterios que se tienen en cuenta para la selección y elaboración de materiales en la enseñanza de lenguas con fines específicos tales como autenticidad, oportunidad, variedad y creatividad, para, a continuación, analizar las razones que nos llevan a elegir casos reales como fuente de explotación en clase de lengua. Finalmente, se comprueba que la explotación lingüística cumpla con los criterios para los que han sido seleccionados, la comunicación efectiva en un entorno lo más similar posible al que el estudiante pueda encontrarse en su futuro profesional.

2. Comunicación y competencia comunicativa

El punto de partida de este trabajo es considerar la comunicación como lengua en uso. Se parte de este concepto teórico y se adopta, como afirma Llobera (1995: 11), la corriente comunicativa que defienden, desde 1972, autores como Widdowson (1972 y 1978), Van Ek (1975), Wilkins (1976) o Munby (1978) hasta que Brumfit y Johnson publican en 1979 *The Communicative Approach To Language Teaching*. En esta misma dirección se adoptan las directrices de Canale (1983) para dar así un enfoque integrador a nuestros cursos que posibiliten a los estudiantes desarrollar su competencia comunicativa en L2 en situaciones reales de comunicación. Estas directrices son las siguientes:

a) basarse en las necesidades comunicativas de los estudiantes.
b) desarrollar interacciones comunicativas significativas y realistas.
c) potenciar las habilidades que ya tiene el hablante en L1.
d) potenciar la interdisciplinariedad o enfoque a través del currículo.

Desarrollando estos parámetros en nuestra realidad, la enseñanza del español para los negocios, estableceríamos como objetivo de nuestros cursos proporcionar al estudiante:

ASELE. Actas X (1999). PILAR BONET Y LOURDES MELCION. El uso de casos en áreas específicas: Se...
Centro Virtual Cervantes

a) Los medios para desarrollar su competencia comunicativa en situaciones de empresa similares a las que pueda encontrarse en su futuro profesional dando respuesta de este modo a sus necesidades. Esta competencia debe entenderse como competencia gramatical (niveles de corrección necesarios), sociolingüística (registro, adecuación de la lengua a situaciones previsibles), discursiva (género, tipología textual más usual en el área de la empresa) y estratégica (estrategias verbales y no verbales para lograr transmitir el mensaje con éxito).
b) Las situaciones que permitan una interacción realista y significativa, acercando los materiales y las actividades propuestos en el aula a las situaciones previstas del futuro entorno profesional del estudiante.
c) La posibilidad de aprovechar las habilidades que se poseen en L1 para transferirlas a la lengua objeto de aprendizaje. En este sentido se consideran tanto aspectos gramaticales o de vocabulario como las reglas sociolingüísticas más básicas.
d) Un programa basado en materiales relacionados con su área de estudio que le proporcione información y práctica en el área de empresa y le permita, de esta forma, satisfacer sus necesidades comunicativas específicas por un lado y, por el otro, integrar de forma natural el estudio de L2 en su currículo. Este programa debe contemplar también la integración de la cultura o culturas de L2, relacionándola/s con otras materias y con la cultura en L1 ya que el factor cultural es decisivo para una competencia empresarial efectiva.

3. Selección de materiales.

3.1. Criterios para la selección de materiales.

La selección y diseño de materiales apropiados para grupos determinados de estudiantes se ha convertido en una constante de inquietud y estudio en el área de las lenguas para fines específicos. Esta selección es, en muchos casos, difícil y el profesor se ve en la necesidad de diseñar sus propios materiales para cubrir unas necesidades concretas o para complementar el material publicado. Los materiales son, por lo tanto, un elemento esencial en el desarrollo de un curso y el éxito o fracaso de éste depende de su eficacia en el aula (Hutchinson y Waters, 1982: 100); por otra parte, deben ser un estímulo para el aprendizaje y animar a los estudiantes a participar activamente en todo el proceso de enseñanza-aprendizaje. Antes de entrar de lleno en los criterios que deben reunir los materiales, queremos hacer nuestra la distinción que hacen Johns y Davies (1983) entre los acrónimos TALO (*text as linguistic object* o texto como objeto lingüístico) y TAVI (*text as a vehicle of information* o texto como vehículo de información). Consideramos que es precisamente este último, el texto no como objeto

ASELE. Actas X (1999). PILAR BONET Y LOURDES MELCION. El uso de casos en áreas específicas: Se...
Centro Virtual Cervantes

de estudio en sí mismo, sino como transmisor de información el que debe primar cuando abordamos el tema de selección de materiales en campos específicos. En este mismo sentido incide McDonough (1984) que diferencia la lengua como tema o discurso de la lengua como vehículo operativo de comunicación o instrumento al servicio de otros temas. Partiendo de esta premisa, los materiales deberían reunir unas características básicas:

a) responder a los criterios que, como hemos visto en el apartado anterior y siguiendo las directrices de Canale (1983), entendemos por competencia comunicativa;
b) permitir el desarrollo conjunto, integrado y equilibrado de las cuatro destrezas comunicativas de la lengua, esencial para conseguir una competencia real en el campo de los negocios;
c) responder a criterios de autenticidad que proporcionen el estímulo necesario para un correcto desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje[1];
d) ser motivadores y que permitan al estudiante ver el vínculo entre sus aspiraciones y el contenido del currículo. Scott (1986) y Bhatia (1986), entre otros, consideran que la utilización de materiales del área de especialización del estudiante aumenta su participación y motivación;
e) ser creativos y que permitan el desarrollo de habilidades creativas. Como afirman Hutchinson y Waters (1982: 100), es de especial importancia variar las actividades lingüísticas, explotar adecuadamente el contenido y buscar el mayor grado de creatividad no sólo en la selección de materiales sino también en su explotación. Los materiales deberían "crear oportunidades para que el estudiante use la lengua para realizar actividades interesantes con el contenido".

3.2. El caso real como fuente de material para clase de lengua

La búsqueda, selección y adaptación de materiales en forma de casos para su uso en clase de lengua es ardua y requiere mucho tiempo. Por otro lado, las fuentes que pueden proporcionar este material pueden ser muy variadas[2]. En este trabajo optaremos por el uso de casos reales de empresa que utilizaremos como *input*. La ventaja de utilizar un caso real de empresa, tal como dice Bhatia

1 Con autenticidad nos referimos no sólo al uso de material auténtico como input sino al diseño de tareas auténticas planteadas de forma coherente y similar a las requeridas del texto en el uso original para el que fue escrito (Bhatia, 1986). Por otro lado, consideramos la definición de auténtico como el fragmento de lengua, sea oral o escrito, que un emisor real produce para un receptor también real y que conlleve un mensaje real en ese momento determinado (adaptado de Morrow, 1977:13)

2 Existe en el mercado una amplia bibliografía de casos de empresa así como revistas especializadas que dedican algunas páginas a casos reales. El trabajo en equipo con profesores de distintas asignaturas proporciona una rica fuente de información.

ASELE. Actas X (1999). PILAR BONET Y LOURDES MELCION. El uso de casos en áreas específicas: Se...
Centro Virtual Cervantes

(1986), radica en la posibilidad de explotar el material de manera similar a como se realiza en la asignatura de contenido para el que fue diseñado. El profesor de lengua establecerá tareas estimulantes y motivadoras que tendrán como objetivo ayudar al estudiante a adquirir la habilidad que ya posee en L1, transfiriéndola a la lengua objeto de aprendizaje.

Adoptaremos la definición clásica de Gragg (1940) que considera el caso como una situación real de empresa que se presenta junto con los hechos, opiniones y prejuicios a los que el ejecutivo debe enfrentarse siendo el objetivo del caso que los estudiantes lo analicen, discutan y tomen una decisión con respecto a la acción que ha de llevarse a cabo. No vamos a entrar en detalle, por no ser éste el tema de este trabajo, de las ventajas del método del caso en las asignaturas de contenido ni las que ofrece para su explotación en clase de lenguas para fines específicos que autores como Piotrowsky (1982), Charles (1984), Bhatia (1986), Dow y Ryan (1987), Grosse (1988), Westerfield (1989), Robinson (1991), Bonet y Melcion (1996), Bonet (1997), Dinapoli (1999) han estudiado desde distintos puntos de vista. Sin embargo, veremos como responde a los criterios que hemos establecido en los puntos anteriores y que, por lo tanto, le dan validez como material comunicativo.

4. Explotación de casos reales en clase de lengua.

El caso (*input*) proporciona la línea narrativa presentando el guión o marco y la línea de acción que conecta el problema y los participantes involucrados en él. Este *input* actúa como vehículo para que el estudiante desarrolle una serie de tareas en las que se practica tanto el contenido como la lengua. Presenta información verbal (el caso en sí y documentación en forma de apéndices, cartas u otros documentos); también puede presentar información no verbal (planos, gráficos, tablas, organigramas, etc.). Este *input* debe ser equilibrado y variado y no excederse con una información excesiva.

La manipulación del caso real por parte del profesor de lengua permite adaptar éste a sus objetivos lingüísticos. Con esta manipulación no nos referimos a la simplificación del contenido o de la lengua sino a la forma de presentar la información en clase para realizar distintas actividades lingüísticas.

En una primera etapa se lleva a cabo el análisis del caso; dicho análisis integra tanto destrezas lingüísticas como las destrezas analíticas de identificación de problemas que llevaría consigo el estudio de casos en L1; de esta forma se combina el doble propósito que da validez al texto como material auténtico. Se identifica la situación y el problema, los personajes, instituciones y organismos involucrados, los acontecimientos cronológicamente ordenados y cualquier detalle de importancia para la identificación y posible resolución del problema, eliminando todo dato superfluo o de menor importancia. Esta fase de análisis permite desarrollar una amplia gama de actividades lingüísticas entre las que se

ASELE. Actas X (1999). PILAR BONET Y LOURDES MELCION. El uso de casos en áreas específicas: Se...
Centro Virtual Cervantes

incluyen técnicas de lectura (intensiva, extensiva o crítica), de resumen y toma de notas, ejercicios de vocabulario, de vaciado de información, comprensión auditiva, juego de roles, discusión oral, comprensión y descripción de perfiles de personas y compañías, simultaneando actividades propias del mundo empresarial entre las cuales encontramos análisis DAFO, interpretación de tablas, gráficos y organigramas, etc. El objetivo es que los participantes conozcan los datos y dominen toda la información relacionada con el caso.

Finalmente se llega a la fase de interpretación y evaluación del material analizado. Se examinan los datos obtenidos y los aspectos de la situación que son pertinentes al problema que se presenta, se estudian las posibles soluciones así como su posible aplicación y, por último, se toma una decisión, hecho que conlleva una recomendación y una acción. La explotación del caso en clase de lengua permite que el alumno utilice la L2 como instrumento para resolver un caso de la misma manera que lo haría en asignaturas de empresa en su lengua materna. De esta manera se consigue la participación realista de los estudiantes que pueden aportar su conocimiento previo del tema y se incrementan la motivación en el aula. Además, responde a las directrices de Canale (1983) que apuntábamos al comienzo de este trabajo cuando se aludía a la integración de los conocimientos del estudiante en L1, diseñando un programa adecuado a su campo de estudio.

Esta fase permite crear oportunidades para que el estudiante no sólo ponga en práctica su conocimiento previo del área temática sino que participe en actividades interesantes en las que use la lengua objeto. Asignando papeles claros y con directrices concretas a los participantes, éstos se convierten en parte integrante del caso y su compromiso y participación en él se incrementa, apareciendo de esta forma un elemento personalista y competitivo que dramatiza la representación y aporta una mayor creatividad. Creatividad y dinamismo son partes inherentes de un todo en el que acción e interacción son los referentes principales (Dinapoli, 1999). Se plantearán tareas tanto orales como escritas que proporcionen práctica lingüística al mismo tiempo que se practican actividades propias del mundo empresarial (Ellis y Johnson, 1994) como presentar información, convencer, tomar decisiones, negociar, motivar, trabajar en grupo, etc. posibilitando así la doble explotación a la que se aludía anteriormente. Por ejemplo, si se realiza una presentación oral que incluya material visual con gráficos o tablas, el estudiante lleva a cabo, por una parte, actividades propias del mundo empresarial como presentaciones formales, organización del contenido, preparación y uso de material visual, técnicas de expresión corporal, etc. ;adquisición de destrezas lingüísticas como las funciones de organizar coherentemente un texto (nociones de cohesión y coherencia), referirse a material visual, describir tendencias y relaciones de causa y efecto, comparar, contrastar, etc. y, por último, la lengua inherente a éstas: conectores lógicos, temporales, de causa-efecto y contrastivos, comparativos y superlativos, números y porcentajes, léxi-

ASELE. Actas X (1999). PILAR BONET Y LOURDES MELCION. El uso de casos en áreas específicas: Se..
Centro Virtual Cervantes

co específico de descripción de gráficos y tablas, uso de tiempos verbales y de preposiciones, etc.

5. Conclusión

El movimiento comunicativo representó una revolución en la enseñanza de lenguas y, en particular de las lenguas para fines específicos. Se inició en el seno del Consejo de Europa principalmente con participación de profesores británicos, extendiéndose después mundialmente.

El uso del caso tuvo sus inicios en distintas ámbitos profesionales, especialmente en estudios de economía y empresa, derecho y medicina. Su utilización en clase de lengua, por su mecanismo, dinámica y desarrollo se adapta perfectamente a los criterios del movimiento comunicativo de la enseñanza de idiomas como L2. La creatividad en la selección y explotación de casos reales de empresa son la base de su éxito en la enseñanza del español de los negocios.

Referencias bibliográficas

Bhatia, V. K. (1986), "Specialist-discipline and the ESP curriculum" en Tickoo, M. I. (ed), *Language Across the Curriculum*, Singapur, SEAMEO Regional Language Centre, 47-63.

Brumfit, C. J. y Johnson, K (1979), *The Communicative Approach to Language Teaching*, Oxford, Oxford University Press.

Bonet, P. (1997), "Applying the Case Study Approach to Students of Business English" en Piqué, J. y D.J. Viera (eds.), *Applied Languages: Theory and Practice in ESP*, Valencia, Universitat de València, 199-210.

Bonet, P. y L. Melcion (1996), "Aplicación del método del caso en la enseñanza del español para fines específicos" en Gutiérrez Díez, F (ed.), *I Congreso Internacional de AESLA. El Español, Lengua Internacional (1492-1992)*, Murcia, Universidad de Murcia, 605-608.

Canale, M. (1983), "De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje" en Llobera, M. (Coord.), (1995a), 63-81.

Charles, D. (1984), "The use of case studies in business English" en James, G. (ed.), *The ESP Classroom Methodology. Materials and Expectations*, Exeter, University of Exeter, 24-33.

Dinapoli, R. (1998), "Using texts from dramatic literature as case studies in teaching English for Specific Purposes", *Cuaderns de Filologia. Estudis Lingüistics*, Valencia, Facultad de Filología. Universitat de València, (En prensa)

Dow, A. R. y Ryan, J. T. (1987), "Preparing the language student for professional interaction" en Rivers, W. M. (ed.), *Interactive Language Teaching*, Cambridge, Cambridge University Press, 194-210

Ellis, M. y Johnson, C. (1994), *Teaching Business English*, Oxford, Oxford University Press.

ASELE. Actas X (1999). PILAR BONET Y LOURDES MELCION. El uso de casos en áreas específicas: Se...
Centro Virtual Cervantes

Gragg, C.I. (1940), "Because wisdom can't be told", *Harvard Alumni Bulletin*, Caso nº 451-005, Boston, Harvard University Graduate Scool of Business Administration.

Grosse, C.U. (1988), "The case study approach to teaching business English", *English for Specific Purposes* 7, 131-136.

Hutchinson, T. y Waters, A. (1982), "Creativity in ESP materials or "Hello! I'm a blood cell" en Waters, A. (ed.), *Issues in ESP. Lancaster Prectical Papers in English Language Education, Vol 5*, Oxford, Pergamon Press Ltd., 99-122.

Jonhs, T. F. y Davies, F. (1983), "Text as vehicle for information: the classroom use of written texts in teaching reading in a foreign language", *Reading in a foreign language*, 1, 1-19.

Llobera, M. (1995a), *Competencia Comunicativa, documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras,* Madrid, Edelsa Grupo Didascalia, S.A.

Llobera, M. (1995b), "Una perspectiva sobre la competencia comunicativa y la didáctica de las lenguas extranjeras" en Llobera, M. *Competencia Comunicativa, documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras,* Madrid, Edelsa Grupo Didascalia, S.A., 5-26.

McDonough, J. (1984), *ESP in Perspective. A Practical Guide*, Londres, Collins.

Morrow, K. (1977), "Authentic texts and ESP" en Holden, S. (ed.), *English for Specific Purposes*, Londres, Modern English Publications, 13-15

Munby (1978), *Communicative Syllabus Design: A Sociolinguistic Model for Defining the Content of Purpose-specific Language Programmes*, Cambridge, Cambridge University Press.

Piotrowsky, M.U. (1982), "Business as usual: Using the case method to teach ESL to executives", *TESOL Quarterly* 16, 229-238.

Robinson, P. (1991), *ESP Today: A Practitioners's Guide,* Englewoods Cliffs, NJ., Prentice Hall.

Scott, M. (1986), "Conscientizaçao", *Working Papers* nº. 18, Sao Paulo, Pontifícia Universidade Católica de Sao Paulo, Projeto Nacional Ensino de Inglés Instrumental, Noviembre 1986.

Van Ek, J. (1975), *The Threshold Level*, Estrasburgo, Conseil de L'Europe, CCC.

Westerfield, K. (1989), "Improved linguistic fluency with case studies and a video method", *English for Specific Purposes* 8, 75-83.

Widdowson, H. (1972), "The teaching of English as Communication", *ELT*, Vol. 27.

Widdowson, H. (1978), *Teaching Language as Communication*, Oxford, Oxford University Press.

Wilkins, D. A. (1976), *Notional Syllabuses. A Taxonomy and its Relevance to Foreign Language Curriculum Development*, Oxford, Oxford University Press.

ASELE. Actas X (1999). PILAR BONET Y LOURDES MELCION. El uso de casos en áreas específicas: Se...

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes